<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="SLO" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="1">Dedina sa vyprázdňuje</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="2">Mladí ľudia odchádzajú na kontinent</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="3">Na vinici už nemá kto pracovať</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="4">Je to normálne. Ako chcete byť ZISKOVÝ. Máte vinič. Vaše víno si ceníme. Všetci to však musíte robiť ručne. Žiadna tlač, žiadne družstvo a dokonca ani cesta vo vašej prekliatej dedine. Víno si dokonca musíte odniesť z kopca na oslovi! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="5">Čo by sme teda mali robiť?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="6">Riešením je zvýšiť DOPRAVU nahradením mulic lanovkou</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="7">A čo?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="9">Lanovka je toto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="10">Ako by sme však mohli zvládnuť takúto investíciu? Sme veľmi chudobní</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="11">Peniaze mám. O všetko sa postarám a poskytnem vám pôžičku. A vy mi to postupne vrátite, samozrejme, s úrokmi. Peniaze musia fungovať</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="12">Ak to znamená, že naše deti zostanú na ostrove, potom...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="1">Viete písať?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="2">Môžem sa podpísať svojím menom</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="3">Ale to je to hlavné. Vy podpíšete, ja sa postarám o zvyšok</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="4">Vidíš, Melina, stavajú nám skvelú lanovku, ktorá sem privedie tisíce turistov. Ostrov sa znovuzrodí. Deti sa vrátia</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="5">Dobre, Nicholas, ale ako budeme splácať túto pôžičku? Nemáme ani cent!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="6">Žiadny problém, milá pani, poskytneme vám novú PÔŽIČKU, vďaka ktorej budete môcť v splátkach splatiť to, čo nám dlhujete.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="7">A načo prevádzkovať vlastnú lanovku? Môžeme sa o to postarať a výmenou za túto KONCESIU získate príjem bez práce!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="8">Počul som, že nás prepustia</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="9">No dobre !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="1">Podpíšte, Nico, tiež, ak to má priniesť späť tie malé</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="2">Otec, predaj tú prekliatu vinicu. Už to nemá takmer žiadnu cenu.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="3">A ten pán nám dal úplatok za každý podpis</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="4">Takto si môžem kúpiť štvorkolku</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="5">Čo sa deje? V skutočnosti ste hlava. Prečo?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="6">Mám papier. Peniaze z druhej pôžičky sme použili na splatenie prvej</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="7">Stačí, aby nám poskytli tretiu pôžičku na splatenie druhej pôžičky, určenej na splatenie prvej pôžičky, vďaka ktorej sme</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="8">Počúvaj Melina, pre nás starých je to už príliš zložité. A teraz, keď sa vrátil náš syn Evangeline, podpíše sa za nás. Za peniaze z úplatku od toho pána z Atén som dal starú osliu stajňu prerobiť na kaviareň, aby sme mohli zarábať podávaním ouzo(\*) turistom.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="9">Otec, prihlásil som sa do plánu rozvoja dediny. Všetko sa zmení, uvidíte</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="10">Lanovka zatiaľ nie je dokončená</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="SLO" pos="1">(\*) Grécky pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="1">Čože, podpísal si ten dodatok k zmluve o lanovke! Ale na tomto projekte nám už takmer nič nezostalo</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="2">Nehovorte! S úplatkom budeme prvá rodina na ostrove, ktorá dostane auto na prvej ceste, ktorú dokončíme.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="3">A potom ceny materiálov, aby sa zvýšila benzín príliš, elektrina</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="4">Čo to je? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="5">Obchodníci si prídu otvoriť obchody, bude tu čínska reštaurácia</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="6">Čínska reštaurácia na ostrove!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="7">Ale áno, otec, a na to som dostal oveľa viac</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="8">No, deti, vaše mesto, budeme ho musieť ukázať. Čo je to za hromadu kameňov?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="9">Ostrov je len hromada bezcenných skál</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="1">Vážená pani, tieto hromady kamienkov, stačí, keď ich donútite rozprávať Všetky hromady kamienkov majú svoj príbeh!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="2">Tam je ostrov, kde je horúci prameň</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="3">Horúci prameň! Čo ste nám namiesto toho povedali! Budú sa konať výlety s možnosťou kúpania Všetko pre vás zariadim</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="4">To slovo je horúce. Zvyšuje teplotu vody o jeden až dva stupne. A takmer to necítite.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="5">Na čom záleží, dôležitý je koncept!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="6">Čo je to koncept?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="7">Na tom sa dá zarobiť.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="1">So všetkými vecami, ktoré Evangeline podpísala, sa ostrov predával kúsok po kúsku. Káva je dobrá, ale...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="2">Ten pán hovorí, že Evangeline sa chystá zaviesť úsporný plán, aby sme mohli začať splácať úroky z druhej pôžičky. Tá, ktorá spláca úroky z prvej</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="3">Pán Peri povedal, že to vytvorí pracovné miesta pre malých</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="4">To sa stavte. Dôstojníci lodí sú z Atén. Posádky sú ázijské, pretože sa neuspokoja s nízkymi mzdami. Čo sa týka Evangeline...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="5">Je pravda, že ten malý už ani nechodí na prázdniny.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="6">Má priateľa, ktorý má súkromný ostrov, na ktorý chodia ľudia zo sveta tryskáčov. Má to radšej, pretože tu je buď leto a šliapete po sebe, alebo zima a je mŕtvo, hovorí.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="1">Dobrý deň, pán Santorini. Volám kvôli dátumu. Rokujeme s Medzinárodným menovým fondom. Viete, aj my v Aténskej banke máme určité problémy. Budeme musieť zvýšiť dane, ceny elektriny a ropy. Mal by som vám však byť schopný poskytnúť tretiu pôžičku, aby ste mohli postupne splácať druhú pôžičku, ktorá sa použije na splatenie prvej.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="2">Ale, Melina, teraz máme telefón</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="3">Áno, viem, a internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="SLO" pos="1">Služba spúšťania mulicami do prístavu</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="SLO" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="SLO" pos="1">Chvost!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="SLO" pos="1">Santorini, ostrov vína, je teraz tmavý útes</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>